

RAINER MARIA RILKE

La canción de la estatua

¿Quién puede quererme tanto
que a su preciosa vida renuncie?
Cuando alguien por mí en el mar se ahogue,
quedará mi piedra en vida,
en vida transmutada.

Yo ansío sentir el murmullo de la sangre,
qué mudez la de la piedra.
Sueño con la vida, es buena la vida.
¿Tiene alguien el valor
de prestarse a despertarme?

Aunque si alguna vez la vida consigo,
con todos sus tesoros,
.....
yo en soledad lloraré,
lloraré por mi piedra.
¿Para qué quiero la sangre, que madura como el vino?
No pueden sus voces rescatar del mar
a quien más me amó.

Traducción de José Siles Artés
29-1-2010

RAINER MARIA RILKE

Das Lied der Bildsäule

Wer ist es, wer mich soliebt, daß er
sein liebes Leben verstößt?
Wenn einer für mich ertrinkt im Meer,
so bin ich vom Steine zur Wiederkehr
ins Leben, ins Leben erlöst.

Ich sehne mich so nach dem raushenden Blut;
der Stein ist so still.
Ich traume vom Leben: das Leben ist gut.
Hat keener den Mut,
durch den ich erwachen will?

Und werd ich einmal im Leben sein,
das mir alles Goldenste giebt,
.....
So werd ich allein
weinen, weinen nach meinem Stein.
Was hilft mir mein Blut, wenn es reift wie der Wein?

Es kann aus dem Meer nicht den Einen schrein,
der mich am meisten geliebt.